



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, III: Inglés-Español

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01606			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Está materia será una introducción a la traducción inversa que le permitirá al alumno consolidar conocimientos previamente adquiridos sobre el proceso de traducción y las estrategias y fuentes de documentación de las que disponen para afrontarlo al tiempo que le permitirá prepararse para la traducción especializada.			

Competencias

Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber • saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber • saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber • saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	• saber
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber • saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber • saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	• saber • saber hacer

CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CE30	Conocimiento de idiomas	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	<ul style="list-style-type: none"> • saber
CT4	Resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT7	Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	<ul style="list-style-type: none"> • saber
CT12	Trabajo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	<ul style="list-style-type: none"> • saber
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	<ul style="list-style-type: none"> • saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del texto fuente y las condiciones del encargo, lo que le permitirá manejar las estrategias de traducción más apropiadas.	CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
El alumno será capaz de identificar problemas de traducción y solucionarlos defendiendo su trabajo.	CE2 CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23

El alumno manejará las fuentes de documentación existentes para la traducción español-inglés y conocerá la situación del mercado.

CB2
CB4
CE8
CE9
CE27
CT6
CT9
CT10

El alumno demostrará su capacidad de trabajo individual y en grupo.

CE10
CE11
CE17
CE27
CT9
CT12
CT23

Contenidos

Tema	
Unidad 1. La traducción inversa.	Características de la traducción inversa. Traducción y cultura. Estrategias de trasvase en la traducción español-inglés.
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción español-inglés.	Fuentes de documentación para la traducción español-inglés. El mercado laboral de la traducción español-inglés (revisión informes, estadísticas, editoriales, organismos...).
Unidad 3. Análisis de la tipología textual, problemas de trasvase, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación.	3.1. Textos instructivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos: Divulgativos y literarios

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudios/actividades previos	0	16	16
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	20	20
Trabajos de aula	8	0	8
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	0	22
Trabajos y proyectos	0	30	30
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Estudios/actividades previos	Lectura y análisis de la bibliografía obligatoria.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente. Uso de FAITIC.
Tutoría en grupo	En las tutorías en grupos permitirán el comentario o revisión de los encargos y entregas obligatorias.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante la realización de diferentes tareas de una manera individual y en la casa.
Trabajos de aula	Se formularán tareas de todo tipo en base a los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar diversas tareas para implementar los conocimientos teóricos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Tutoría en grupo	Tutorías personalizadas para resolver las dudas de los alumnos. FAITIC.

Pruebas	Descripción		
Trabajos y proyectos	Tutorías personalizadas para resolver las dudas de los alumnos. FAITIC.		
Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Lectura obligatoria individual establecida por la profesora (10%), actividades individuales o en grupo de traducción (10%). Sin embargo, el alumnado tendrá que entregar una tarea sobre la novela obligatoria. Si no la entrega, o la entrega no tiene un mínimo de calidad, tendrá una penalización de 0,4 en la nota final. Todas las tareas se entregarán en inglés.	20	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23
Trabajos y proyectos	Dos encargos de traducción individuales con un comentario crítico tradutológico escrito en inglés. Fecha entrega primer encargo: segunda semana de marzo (25%). Fecha entrega segundo encargo: semana del 18 al 22 de abril (25%).	50	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23

Pruebas de respuesta larga de desarrollo	Examen final de la materia que tendrá una parte teórica sobre los contenidos de la materia (redactada en inglés) y otra práctica. La parte práctica será una traducción al inglés en la que el alumno justifique en inglés sus propuestas (con diccionarios y glosarios pero sin ordenador). La parte práctica valdrá 7 puntos y la teórica 3. El alumno tendrá que aprobar cada una de las partes para superar la prueba. Fecha: 18 de mayo a las 10.00h (los dos grupos).	30	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE30 CT4 CT7 CT9 CT16 CT23
--	---	----	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

La materia es presencial (80% asistencia obligatoria). El alumnado de evaluación continua tiene que entregar, en plazo y en FAITIC, la lectura obligatoria y los dos encargos (como mínimo). Si el alumno no puede seguir este sistema de evaluación a calificación será únicamente la calificación del examen final de mayo, lo que también se aplicará a los alumnos que se presenten al examen de julio.

La prueba de convocatoria única será el 18 de mayo a las 10.00h. La parte teórica versará sobre los contenidos de la materia y las lecturas obligatorias establecidas en cada unidad (y la novela obligatoria). El alumno tendrá que redactar esta parte en inglés. La parte práctica del examen final será una traducción al inglés de un texto que siga la tipología de los contenidos de la materia, y un comentario crítico traductológico de sus propuestas de traducción (redactado en inglés). El alumnado podrá utilizar material de consulta (diccionarios o glosarios) excepto fuentes telemáticas. El alumnado tendrá que superar las dos partes de la prueba. La teoría supondrá el 30% del examen y la práctica el 70%. Si fuera preciso cambiar la fecha del examen, la nueva fecha se comunicaría con antelación a todos los estudiantes matriculados. A los alumnos que sigan la evaluación continua se les guardarán las partes superadas para la convocatoria de julio. Las fechas de entrega de los encargos y la prueba serán las mismas para los dos grupos. En todas las pruebas y tareas cuatro errores gramaticales serios implicarán un suspenso (un 3,5/10). Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios la calificación será 0.

Fuentes de información

Unidade 1

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. London, New York: Longman.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2nd edition.

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.

Merino, A. e P. H. Sheeri. 6th ed. 2007. *Manual práctico de traducción inversa español-inglés*. Anglodidáctica.

_____ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

Tomalin, B. & S. Stempleski. 2014. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.

Venuti, L. 2012. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Benson, Morton, Evelyn Benson, Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar*. John Benjamins.

Linn, M. D. 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. San Diego: Academic Press.

Unidad 3

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Recomendaciones

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.

El alumno debe tener una competencia *C1 en la lengua inglesa.

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad de los alumnos.
